

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>tłumaczenie symultaniczne 1. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie symultaniczne 1. języka (P)
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Pędzisz Joanna, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 5,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Przedmiot oferowany jest dla studentów lingwistyki stosowanej realizujących specjalność translatoryczną. Wymagana kompetencja językowa: język niemiecki na poziomie C1 oraz pozytywna ocena pracy w semestrze III. Tłumaczenie bilateralne: POLNIEM.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• konsultacje</li> <li>• metoda projektów</li> <li>• metoda przypadków</li> <li>• metoda sytuacyjna</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rodzaje tekstów tłumaczonych bilateralnie (POLNIEM) w ramach kursu: przemówienie, komunikat, raport, sprawozdanie, wywiad, referat</li> <li>2. Realizacja zadania translatorskiego odbywa się w obrębie następujących zakresów tematycznych: szkolnictwo; energia/ rynek energetyczny/ odnawialne źródła energii; klimat/ zmiany klimatyczne;</li> <li>3. Rozwój kompetencji translatorskiej w ramach tłumaczenia symultanicznego obejmuje pakiet ćwiczeń przygotowujących do tego rodzaju tłumaczenia, proponowanych w literaturze specjalistycznej (por. S. Kalina 1997, 250 - 267): dual tasks, code switching, cloze tasks, sight translation, shadowing</li> <li>4. Proponowany pakiet ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia symultanicznego obejmuje również ćwiczenia przygotowujące i wspomagające recepcję tekstu wyjściowego: zadania zorientowane na pozyskiwanie wiedzy źródłowej, analizę tekstów paralelnych, tworzenie glosariuszy terminologicznych</li> <li>5. Tłumaczenie "szeptane" jako specyficzna forma realizowana jest w ramach konkretnych zadań projektowych przygotowywanych przez studentów: mini-konferencja, warsztaty, konferencja prasowa</li> <li>6. Studenci zapoznani są z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia symultanicznego: ankieta jako forma autoewaluacji i ewaluacji, portfolio jako forma autorefleksji, protokoły głośnego myślenia</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• dokumentacja realizacji projektu</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• portfolio</li> <li>• projekt</li> </ul>
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. J. Florczak (2013): Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Warszawa</li> <li>2. S. Kalina (1997): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag</li> <li>3. I. Kurz (1996): <i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i>. Wien: WUV-Universitätsverlag</li> <li>4. M. Piotrowska/ A. Czesak/ A. Gomoł/ S. Tyupa (red.) (2012): Kompetencje tłumacza. Tom dedykowany Profesor dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej. Kraków</li> <li>5. J. Żmudzki (1995): <i>Konsekutivdolmetschen: Handlungen - Operationen - Strategien</i>. Lublin: Wydawnictwo UMC</li> </ol>
Dodatkowe informacje:	<p>Konsultacje:</p> <p>środa: 16.15 - 17.15, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p> <p>czwartek: 13.00 - 14.00, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p>